

## الباب الثاني

### الإطار النظري

يعتقد صحاب الدين أن مصطلح الترجمة مستف من اللغة

العربية "ترجمه". اللغة العربية نفسها تلتقط المصطلح من اللغة الأرمنية

"ترجمان". كلمة ترجمان هي نفس كلمة ترجمان تعني الأشخاص الذين

ينقلون الكلام من لغة ألى أخرى. يشير الزرقاني في كتاب شهابوالدين

إلى أن مصطلح الترجمة له أصليا أربعة معاني:

إلقاء الخطب للأشخاص الذين لا يقبلون الخطاب. ويرد هذا المعنى

في القصيدة على النحو التالي:

١. إلی ترجماناً الثمانین وبلغتها قد أخرجت سمعي

(Sungguh usiaku telah mencapai 80 tahun, pendengaranku memerlukan penerjemah).

٢. شرح مع الكلام وبنفس اللغة، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية باللغة العربية أو الإندونيسية موضحة باللغة الإندونيسية. المعنى هو نفس الترجمة التي تعني التفسير، حصل ابن عباس على لقب "ترجمان القرآن" وهو ما يعني "القرآن المترجم".

٣. ترجمة بلغات مختلفة، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية في الإندونيسية أو الإندونيسية موضحة باللغة العربية. وهكذا، المترجم يسمى أيضا تفسيرا أو مترجم اكلام.

٤. نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مثل تحويل اللغة العربية إلى لغة الإندونيسية أو تحويل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.<sup>١</sup>

---

<sup>1</sup>Syihabuddin, *penerjemahan arab Indonesia: teori dan praktek*, (Bandung: Humaniora, 2005), h.24.

رأي نيدا و تييرأن الترجمة هي أيضا عملية لإنتاج مكافئات طبيعية أقرب إلى رسالة اللغة المصدر إلى لغة المستلم. المناسب الأول على مستوى المعنى، والمناسب الثاني على مستوى القوة.<sup>٢</sup> طرق واساليب الترجمة كثيرة, بينها كما يلي:

### ١. طريقة الترجمة الدلالية

تركز طريقة الترجمة الدلالية على إيجاد المستوى المناسب للكلمة, ولكن لا تزال ملزمة بثقافة اللغة المصدر. بعد ذلك, يسعى المترجم إلى تحويل المعنى السياقي اللغة المصدر عن قرب قادر الإمكان إلى التركيب النحوي والدلالي لغة الهدف. تشعر الترجمة الدلالية بالقلق الشديد بشأن القيامة الجمالية لنص اللغة المصدر. طريقة الترجمة الدلالية أكثر مرونة وتسمح بحدث المترجم بالتعاطف مع الناص المصدر.

---

<sup>2</sup>Choliludin, *The Technique of making idiomatic translation*, (Jakarta:kesaintblanc,2007), h. 3.

## ٢ . طريقة الترجمة الاصطلاحية

تحاول أساليب الترجمة الاصطلاحية إنتاج رسائل لغة المصدر, ولكن يميل لتشوية المعنى. لأن المترجمين يفضلون استخدام التعبيرات غير الموجودة في لغة المصدر.

## ٣ . طريقة التكيف الترجمة

طريقة التكيف الترجمة هي الترجمة الكثر حرية. يسعى المترجم إلى تغيير وتنسيق ثقافة اللغة المصدر في لغة الهدف. تستخدم هذه الطريقة بشكل أكثر تحديدا في ترجمة الدراما والشعر مع الحفاظ على الموضوع, شخصية, والقصة. يتم تحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة لغة الهدف. ثم يتم إعادة كتابة النص. لذلك, لا تعتبر نتائج الترجمة عموم

ترجمة. تتعلق نتائج الترجمة الفعلية بإعادة كتابة الرسائل النصية اللغة

المصدر ب لغة الهدف<sup>٣</sup>.

#### ٤. طريقة الاقتراض (iqtiradh\pungutan)

الإقتراض هو إدخال واستخدام لغة النص المصدر كما لأصلي,

واكتبها مرة أخرى عل لغة الهدف مع إيلاالاهتمام لعناصرها الصوتية

والمورفولوجية. هناك طريقتان يمكن استخدامهما لتنفيذ الإقتراض في الترجمة.

الأول مع التحويل و الثاني مع التطبيع.

#### أ. تعريف التحويل

التحويل هو أحد طريقتيني يمكن تطبيقهما لتطبيق الرسوم في

الترجمة. رأينا ليصان إن التحويل يتم تفسيره على أنه نسخ عن طريق

---

<sup>3</sup>Zakaal farisi. *Pedomanpenerjemahan arab indonesia*, (Bandung:Rosdakarya,2014),h. 55-57.

استبدال الحروف الابدجية الأخرى. <sup>4</sup>بهذا المعنى، التطبيع هو مجرد بديل أبجدي، ليس استبدال الرموز الصوتية كما كانت في الفهم السابق. يستخدم تحويل لترجمة الكلمات المتعلقة بأسماء الناس، اسم المكان، مجلة، مجلات، صحيفة، اسم المؤسسة، لقب، مصطلح المعرفة التي لا توجد حتى الآن في كلمة لغة الهدف. مثال كلمة نحو، صرف، و قواعد.

هذا يتماشي الذي قال إن عملية نقل الكلمات من لغات

المصدر إلى نصوص لغة الهدف كإجراء ترجمة للترجمة الصوتية تتضمن عملية استيعاب الذي يتعامل مع تحول نظام الأبدجية مختلفة في اللغة. مثل لغة الروسية و اليونانية والعربية والصينية إلى لغة الإنجليزية. يستخدم

---

<sup>4</sup>Mohammad Kholison, تطبيق الإقتراض في ترجمة الكلمات (Malang ;18 september 2018), h.3 di presentasikanpadappterjemah

حرفي أيضا لترجمة الوقت و الصحيفة و اسم كل الذين يعيشون والاسم

الجغرافي تضاريس و ترجمة الدول المستقلة حديثا مثل زائير و ملاوي.<sup>٥</sup>

أمثلة ترجمات التحويل هي كما يلي:

وقال فتح الموصولي: أليس المريض إذا منع العام والشراب والدواء

يموت؟

قالوا: بلي. قال: كذلك القلب إذا منع عنه الحكمة والعلم ثلاثة أيام

يموت

النص أعلاه ترجمة خا لصان كما يلي:

Terjemahan (1) : Fathul maushuli rahimahullah berkata: “Bukankah orang sakit apabila dicegah makan, minum dan obat maka ia mati” mereka (orang-orang ) menjawab: “ya”. Ia berkata: “Demikian juga hati, apabila dicegah daripadanya

---

<sup>5</sup>Peter Newmark, *Al-Jami'u Fi At-Tarjamah*, Terj. A.D. Hassan Ghazala, (Beirut: Dar WaMaktabaHilal, 2006), h. 127.

hikmah dan ilmu selama tiga hari maka hati itu akan mati.<sup>6</sup> (ismail yakub,jilid 1:23)

Terjemahan (2) :Bertanya Fathul-mausuli ra.:” bukankah orang sakit itu apabila tak mau makan dan minum,lalu ia mati ?menjawab orang di sekelilingnya : “benar!”Lalu menyambung Fathul-Mausuli:”Begitu pula hati , apabila tak mau kepada hikmah dan ilmu dalam tiga hari ,maka matilah hati itu , Moh.Zuhri,jilid 1 : 54)

كلمة "فتح الموصولي" في الترجمة (١) و(٢) غير مترجم، لانه

اسم شحص. إذا تم إجبار الكلمة على ترجمتها إلى الإندونيسية فستكون

نتائج الترجمة غامضة وليس مناسب. لذلك، تحويل اثنين من المترجمين

النص أعلاه مع مناسب.

إذا كنت الاهتمام، تحويل في الترجمة (١) و(٢)أعلاه ليست

هي نفسها. الترجمة (١) يحول مع " " بينما يقوم المترجم (٢) بتحويلها

إلى " " . لمعرفة أي شكل من أشكال الحروف هو الصحيح، يحتاج

---

<sup>6</sup>Kholison.2018.Op.Cit.h.3

المترجمون إلى إرشادات التحويل. إذا تمت إعادة هيكلة المنتجين أعلاه

بالرجوع إلى إرشادات التحويل فستكون النتائج كما يلي:

Fath al-Mauṣūlī raḥimahullāh berkata: ”Bukankah orang sakit itu bila tidak mau makan dan minum akan mati? Orang-orang di kelilingnya menjawab:”benar!”. lalu Fath al-Mauṣūlī meneruskan,”Begitu pula hati, jika ia tak diisi dengan ilmu dan hikmah dalam tiga hari, maka matilah hati itu”.<sup>7</sup>

التحويل هو الترجمة مع لإقتراض بحتة ويلاحظ الكلمات لغة

المصدر في مجملها، الصوت أو الكتابة إلى اللغة الهدف. التحويل هو

أيضا وسيلة ضرورية لسدحالة التفاهم المتبادل بين الأمم التي تسببها

الاختلافات في اللغة و الكتابة.

---

<sup>7</sup>Mohammad Kholison, Penerjemahan Kata-kata konkrit concrete Nouns (Malang ;18 september 2018), h.3 di presentasikanpadapplerjemah.

رأي كردلكسنا في أطروحة امليا زوفرا قال أن الحروف المكتوبة

هي استبدال حرف بحرف من أبجدية إلى أبجدية أخرى وغالبا ما تهرب

من النطق الفعلي.<sup>٨</sup>

فيما يلي مثال على سبب وجوب استخدام تقنيات التحويل

في الترجمة. مثال على أساس الكلمات الموجودة في كتاب إملا بين

النظرية و التطبيق هي على النحو التالي:

كلمة "مصحف الشريف" في صفحة ( ١٢ ) سياق الجملة هي:

للمصحف الشريف رسم إملائي يختلف في بعض منه

الجملة معجمية وسيتم ترجمة التحويل على النحو التالي:

---

<sup>8</sup>Amelia zuvara, "Aplikasi Transliterasi dan Transkripsi Isim' Alam Bahasa Arab Modr ndalam situs BBC Arabi," Skripsi, ( Jakarta ;Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia, 2008), h.50.

- a. Terjemahan transliterasi: “mushaf al-syarif memiliki kaidah penulisan Imlākh yang berbeda dengan yang lain”.
- b. Terjemahan leksikal : “lembaran-lembaran yang mulia memiliki kaidah penulisan imlak yang berbeda dengan yang lain”.

من المثال أعلاه يمكن استنتاج أنه يجب استخدام أساليب الترجمة الصوتية في عملية الترجمة حتى تكون نتائج الترجمة مناسبة. في عملية هذا البحث ، يستخدم الباحثون إرشادات الحروف العربية اللاتينية وفقا لقرار مشترك لوزير ديانة جمهورية إندونيسية، وزير التعليم، و وزير الثقافة جمهورية إندونيسية

No. 158/1987 dan No. 0543b/u/1987 tertanggal 22 Januari 1988

على النحو التالي وهي:<sup>9</sup>

أ. الصامت الفرضي

جدول ١٠. إرشادات التحويل لوزارة الدين

---

<sup>9</sup>Kholison.2008.Op.Cit.hlm.3,5,6

<b>Huruf Arab</b>	<b>Nama</b>	<b>Huruf Latin</b>	<b>Keterangan</b>
أ	Alif	tidakdilambangkan	tidakdilambangkan
ب	Bā'	<i>B</i>	-
ت	Tā'	<i>T</i>	-
ث	Śā'	Ś	s (dengantitik di atas)
ج	Jim	<i>J</i>	-
ح	Hā'	<i>ħa'</i>	h ( dengantitik di bawah)
خ	Khā'	<i>Kh</i>	-
د	Dal	<i>D</i>	-
ذ	Żal	Ż	z ( dengantitik di atas)
ر	Rā'	<i>R</i>	-
ز	Zai	<i>Z</i>	-
س	Sīn	<i>S</i>	-

ش	Syīn	Sy	-
ص	Ṣād	Ṣ	s (dengantitik di bawah)
ض	Dād	ḍ	d (dengantitik di bawah)
ط	Tā'	ṭ	t (dengantitik di bawah)
ظ	Zā'	ẓ	z (dengantitik di bawah)
ع	'Ayn	‘	komaterbalikkeatas
غ	Gayn	G	-
ف	Fā'	F	-
ق	Qāf	Q	-
ك	Kāf	K	-
ل	Lām	L	-
م	Mīm	M	-
ن	Nūn	N	

و	Waw	W	-
هـ	Hā'	H	-
ء	Hamzah	'	Apostrof
ي	Yā	Y	-

ب. الصامت مزدوج لأن تشديد مكتوب في نسختين:

(١) كلمة متعددة كتب *Muta'addidah* و عدة كتب *iddah*

(٢) "ة" في آخر الكلمة.

أ) عند إيقاف كتب بحرف الحاء: مثلحكمة كتب *hikmah* و جزية

كتب *jizyah*

(هذا الحكم غير مطلوب للكلمات العربية التي تم استيعابها في

الإندونيسية مثل *zakat,shalat* وغير ذلك, ما لم يكن النطق الأصلي

هو المطلوب).

ب) عندما "ة" تابع المقال ( ال ) والقرأة الثانية من فصلة, ثم كتب

الحاء مثل كرامة الاولياء كتب Karāmah al-auliyā.

ج) عند "ة" العيش بحركة, فتحة, كسرة, و ضمة كتب ( t ) مثل

زكاة الفطريكتب Zākat al-fitri

ج. الصائت

مثل A: كتب بالفتحة I كتب بالكسرة U كتب ضمة بشعار

د. الصائت الطويلة

جدول ٢٠.

No	Contoh	Ditulis
١	<i>Faṭḥah + alif</i>	Ā
	جاهلية	<i>Jāhiliyyah</i>
٢	<i>Faṭḥah + ya' mati</i>	Ā
	تنسي	Tansā
٣	<i>Kasrah + ya' mati</i>	Ī

	كريم	Karim
٤	<i>ḍammah + wawumati</i>	Ū
	فروض	Furūd

## هـ. الصائت المشني

جدول ٣.

١	<i>Faḥah + ya' mati</i>	Ditulis	Ai
٢	بينكم	Ditulis	<i>Bainakum</i>
٣	<i>Faḥah + wawumati</i>	Ditulis	Au
٥	قول	Ditulis	<i>Qaul</i>

و. الصائت القصيرة المتتبع في الكلمة منفصل بـ apostrof

جدول ٤.

انتم	Ditulis	<i>a'antum</i>
------	---------	----------------

اعدت	Ditulis	<i>u'iddat</i>
لئن شكرتم	Ditulis	<i>la'insyakartum</i>

ز. (ال) Alif+Lām

أ. عند تتبع بحرف قمرية

مثل: القرآن كتب *al-Qur'ān* القياس كتب *al-Qiyās*

ب. عند تتبع حرف سمشية، كتب بحرف سمشية المتتبع

ح. كتابة الكلمات في سلسلة

مكتوبة وفقا للصوت والنطق

. مثال: ذوى الفروض كتب *Zawi al-furūd* واهل السنة كتب *Ahl al-sunah*

ب. تعريف التطبيع

هذا الإجراء هو نقل وضبط كلمة اللغة المصدر إلى النطق التحويلي، ثم إلى التشكل التحويلي لغة الهدف.<sup>10</sup> التطبيق هو الترجمة عن طريق تكيف وضبط الكلمة من لغة المصدر إلى لغة الهدف كما هي.

إذا كانت لغة المصدر التي تريد ترجمتها هي اللغة العربية، لغة المصدر هي فقط لإعادة كتابتها كما هي دون ما يعادل مطابقة المعنى. مثال التالي:

جدول ٥. كلمة التحويل في كتاب الإملاء بين النظرية و التطبيق

Bahasa Indonesia	Bahasa Arab	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Syirik	شرك	Hadis	حديث

<sup>10</sup>Peter Newmark, *Al-Jami'u Fi At-Tarjamah*, Terj. A.D. Hassan Ghazala, (Beirut: Dar WaMaktabaHilal, 2006), h. 129.

Izin	إذن	Waris	وارث
Muazin	مؤذن	Ilmu	علم
Sultan	سلطان	Hasil	حصيل
Kertas	قرطاس	Musibah	مصيبة

أصبحت الكلمة الواردة في الجدول أعلاه إندونيسية تمتصها اللغة

العربية من خلال التطبيع. إذا تم استيعاب لغة مصدر الكلمة في لغة

الهدف يجب ضبط الكتابة على القاموس الإندونيسي كما هو موضح

في المثال التالي:

لا يسمع نداء المؤذن جن ولا إنس ولا شيء إلا شهد له يوم

القيامة. (رواه البخاري)

Diterjemahkan :

Tidaklah jin, manusia dan sesuatu yang mendengar panggilan muadzdzin melainkan mereka itu bersaksi baginya muadzdzin pada hari kiamat”.

(Moh.Zuhri,jilid 1:481)

المترجم يطابقها “Muadzdzin” وهذا يعني أن المترجم يحولها با لتطبيع.

لكن الترجمة ليست صحيحة تماما. لذلك يحتاج المترجم إلى إلقاء نظرة

على القاموس الإندونيسي الكبير الذي طور الكلمة (مؤذن) أن

تكون “Muazin”.

إذا تمت إعادة هيكلة منتج الترجمة فستكون النتائج كما يلي:

“ Apabila jin, dan manusia, dan mahluk apapun mendengar azan dari seorang muazin, dia akan memberikan kesaksian terhadap muazin itu pada hari kiamat”.

المثال التالي هو كما يلي:

وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يزعم أنه لا بد من تطبيق نقد النص على القرآن الكريم ومن هؤلاء محمد أركون في الجامعة الفرنسية وفضلاً لرحمن الذي يرأس قسم الدراسات الإسلامية في جامعة أمريكية.

Sebagian kaum muslimin benar-benar terpengaruh. Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teks terhadap Alquranul karim merupakan suatu keniscayaan. Diantara mereka yang terpengaruh ialah Muhammad Arkoum yang mengajar di beberapa universitas *prancis* dan Fazlurrahman yang menjadi ketua Studi Islam Islam di Universitas Amerika<sup>11</sup>.

في المثال أعلاه يبدو أن المترجم يضبط الكلمات المنقولة باستخدام نظام النطق والصرف، بحيث تكون الكلمة في وئام مع لغة المستلم. تماماً مثل التحويل، التطبيع هو أيضاً تقنية مهمة تستخدم في عملية الترجمة. إذا لم نستخدم تقنية التحويل التي في هذه الحالة فإن اللغة الإندونيسية هي لغة الهدف و في الإندونيسية لديها قاموس إندونيسي

<sup>11</sup>Mohammad Kholison, تطبيق الإقتراض في ترجمة الكلمات (Malang ;18 september 2018),h.2 di presentasikan pada ppterjemah

كبير كمرجع فإن النتائج ليست مناسب. لذلك، استخدم الباحث في هذه العملية البحثية الإصدار الخامس من القاموس على الإنترنت للقاموس الإندونيسي. أطلق وزير التعليم والثقافة نسخة إلكترونية كبيرة من القاموس الإندونيسي والمطبوعات في فندق بيداكارا جاكرتا يوم الجمعة ٢٨-١٠-٢٠١٦.

يحتوي القاموس الإلكتروني للطبعة الخامسة الإندونيسية الكبيرة على الإنترنت على عدد من التسهيلات التي تعد تحسينات للطبعة الثالثة. التسهيلات في الطبعة الخامسة من القاموس على الإنترنت هي البحث، مرفق لتقديم إدخلات جديدة أو تصحيح الإدخالات، ورابط إلى غوغلي للبحث عن أمثلة لسياقات الاستخدام.

إلى جنب الخدمات للمستخدمين، تم دمج تطبيق القاموس الإندونيسي

الكبير على شبكة الإنترنت مع أعمال تجميع القموس.<sup>١٢</sup>

---

<sup>12</sup>Widianto,Nur,“Kamus Besar BahasaIndonesiaedisike-v”artikeldiakspada 7 februari 2019  
dari[www.kemdikbud.go.id](http://www.kemdikbud.go.id)